

二〇二三年十一月五日  
聖靈降臨節後第廿三個主日

49週年堂慶聖餐主日聯合崇拜  
CLCH 49th Anniversary Combine Service

讚美的敬拜 Worship in Praise

1. 昭示 Call to Worship 主 禮
2. 唱詩 Opening Hymn & Singspiration 會 眾  
敬拜主  
*Majesty*
3. 禱告 Praise, Thanksgiving & Confession (讚美、感謝、認罪) 主 禮
4. 認信 The Nicene Creed 尼西亞信經 會 眾

聆聽的敬拜 Worship in Listening

5. 讀經 Lesson 以西結書 Ezekiel 37:1-14 李佩君
6. 獻詩 Anthem 祢眼目必看顧這地 詩 班  
*Your Eyes Are Always on the Land*
7. 講道 Sermon 枯骨復甦 朱牧師  
*The Valley of Dry Bones* 傳譯: 林文禮

奉獻的敬拜 Worship in Dedication

8. 唱詩 Hymn 復興聖潔 會 眾  
*Revive Holiness*
9. 奉獻 Offering 主 禮

團契的敬拜 Worship in Koinonia (Sharing, Caring, Communion)

10. 聖餐 Holy Communion 行近聖壇前 朱牧師  
*Draw Near and Take the Body of the Lord*
11. 報告 Announcement 主 禮
12. 禱告 Pastoral Prayer 以主禱文公禱 End with the Lord's Prayer 朱牧師
13. 祝福 Benediction 祝福後會眾同唱阿們頌 End with *Threefold Amen!* 朱牧師

生活的敬拜—接受差遣 Worship in Daily Life

14. 唱詩 Sending Hymn 禮拜完畢 會 眾  
*Lord, Dismiss Us with Thy Blessing*

牧師:朱柯 傳道:方李曉芳、大城盛知 兒童事工主任:黃蕊 榮譽牧師:李永成

會員大會  
Congregational Meeting

11/5/2023

主席 Chair: 胡晉生 John Hu (堂議會主席)  
記錄 Secretary: 賀華 Hua He (堂議會文書)

- 一. 統計人數 Head count for the quorum : (執事 Deacons)  
按教會會章第十章 #10.04 (Constitution Chapter 10, #10.04)  
\* 必須有超過 25%有選舉權的會員出席為法定人數。  
Over 25% of voting members shall constitute a quorum.  
本教會現在有選舉權的會員共 458 位，115 位即超過 25%的要求。  
We have 458 voting members. 115 is over 25%.
- 二. 宣佈開會 Call for the meeting (主席 Chair)
- 三. 開會禱告 Opening prayer (主席 Chair)
- 四. 推選同工 Elect co-workers: (主席 Chair)
  - 點票四位 4 counting ballots
  - 監票四位 4 supervision
- 五. 宣讀議案、介紹執事候選人 (主席 Chair)  
Introduce the agenda and the deacon candidates.
- 六. 結束禱告 Closing prayer (朱牧師 Rev. Zhu)

**附註 Note:**

1. 會員大會結束後 10 分鐘停止派發選票  
Closing time for issuing ballots: 10 minutes after the congregational meeting.
2. 會員大會結束後 20 分鐘截止投票  
Closing time for casting ballots: 20 minutes after the congregational meeting.
3. 截止投票後開始點票  
Ballot counting begins after the closing of the poll.

### 緣起

在 70 年代初期，本市有一位熱愛我國同胞的洋牧師，名叫柏大恩(Rev. Donald Baron)，他鑑於本地華僑對福音的需要，常盼望能向華僑傳福音，後來徵得美國信義會平安王子堂(Prince of Peace Lutheran Church, Honolulu)主任韓默牧師(Rev. Norman Hammer)的同意及支持，他就開始籌劃發展華人的福音工作。

### 國語堂

柏牧師曾在香港及台灣任宣教士多年，熟悉華人教會的情況。他知道華人教會的會務宜交由華人自理，因此特別由香港聘請資深的阮光榮教士前來負責策動及推廣有關工作。1974 年 9 月 17 日阮教士抵達檀香山，9 月 30 日在柏牧師府上舉行第一次籌備會議，出席者除柏牧師夫婦和阮教士外，尚有張漢鎮夫婦和劉潔源教士。經過阮教士多方辛勞努力及多位弟兄姐妹的支持，華人教會漸漸萌芽。於 1974 年 11 月 3 日上午 11:00 在 Waikiki 美國信義會平安王子堂樓下老人院的圖書館開始了第一次主日崇拜聚會。此次聚會的人數達 60 多位，充滿勃勃生機。新教會定名為「檀島國語禮拜堂」，附屬於美國信義會平安王子堂，是夏威夷第一所講國語的教會。第一年平均聚會人數是 38 人。

1976 年 1 月趙蔚然牧師應聘，由台灣到檀香山來負責主理教會，阮教士從旁襄助，共同推廣各項事工。當時教會經濟能力薄弱，不能支付牧師薪金。趙牧師有四個都是青年時期的孩子，負擔沉重。趙牧師夫婦開了一家小餐館，維持生計，義務牧養教會一年多。到 1977 年 5 月得到總會津助，趙牧師才開始領受薪酬。由於人數漸漸增多，圖書館的空間已不敷應用，於 1977 年 5 月 17 日開始轉移到平安王子堂的大禮堂舉行主日崇拜，時間則改為下午 2:30 開始；因為平安王子堂的會眾在禮拜天早上舉行崇拜聚會。之後會務日有拓展，教會漸漸成長。1980 年 2 月 1 日由平安王子堂(333 Lewers St., Waikiki)遷到 Makiki 區的信義會檀香山堂(Lutheran Church of Honolulu, 1730 Punahou St.)，依舊在主日下午舉行崇拜。

1980 年 3 月 25 日「檀島國語禮拜堂」正式被美國信義會(American Lutheran Church – ALC)接納為會員堂會，隸屬太平洋教區，從此正名為「檀香山華人信義會」，這就是我們今天的教會。1988 年 1 月 1 日美國信義會(ALC)與「泛美信義會」(Lutheran Church in America – LCA)和「福音信義宗教會聯會」(Association of Evangelical Lutheran Churches – AELC)，三個信義宗教會聯合成為「美國福音信義會」(Evangelical Lutheran Church in America – ELCA)，本教會自然成為 ELCA 屬下堂會之一。2015 年 3 月 29 日我們離開 ELCA，加入「北美信義會」(North American Lutheran Church – NALC)，成為 NALC 屬下堂會之一。

韓默牧師於 1979 年退休，翌年 10 月下旬安息主懷。趙牧師於 1980 年 9 月底離檀到香港中文大學任職。之後，本教會牧師職位空懸接近一年。在這期間白鐵珊長老、王紹文長老、侯永謙長老和幾位熱心的執事組成聖工部，帶領教會渡過那一段飄搖的日子。

阮教士於 1981 年 3 月榮休。1981 年 3 月 8 日，本教會得美國信義會總會同意，委託香港信義會在香港按立李永成為牧師，是本教會按立的第一位牧師。1981 年 7 月 4 日(美國國慶日)，上帝引領李牧師、師母由香港到夏威夷，開始在本教會服務。當時主日崇拜人數有 80 多人，百份之九十以上的會眾來自台灣。

1990 年 9 月下旬由於「房東」(Lutheran Church of Honolulu)的要求，我們的辦公室遷離 Punahou 教堂，搬到夏威夷大學附近(1342 Kanewai St.)，本教會賴天保弟兄把他那剛落成的新居其中的一個大房間讓教會使用。1994 年 8 月初我們的辦公室搬到 University Square, 2615 S. King St.。2002 年 10 月初，再遷到 935 Dillingham Blvd.。

1997 年底我們購買了現址(1640 Liliha St.)這一片約二萬平方呎的空地。經過多年籌措、努力，新堂終於落成，於 2005 年 1 月 1 日舉行獻堂典禮，我們開始使用這新教堂。國語堂崇拜改在上午 9:30 舉行，同年 8 月初再調整在上午 9:00 開始崇拜。經過了 28 年的「午堂」，從此正名為「國語堂」。

### 中文學校

1978 年 3 月 26 日成立華語學校，5 月 6 日正式上課，校址是 Aina Haina 的「信義會海濱加略山堂」(Calvary By the Sea Lutheran Church)，逢星期六上課。1980 年 3 月遷入 Punahou 教堂。1991 年 9 月開始改在「路德會救主堂」附屬小學上課(Elementary School, Our Redeemer Lutheran Church, 2428 Wilder Ave., Honolulu)。1994 年 9 月又遷到 Church of Crossroads, 1212 University Ave。1996 年 1 月開始租用在中國城的中山學校，直到 2005 年 8 月才遷回本教會。多年來中文學校都是在下午上課。2009 年 8 月開始增加上午班。2013 年開始增加一連七個星期六的暑期下午班。2021 年春季至 2022 年夏季新冠疫情期間，授課全部改在網上進行。2022 年 8 月恢復實體上課，為更好拓展教會事工，我們取消上午班，改回逢星期六下午授課。2023 年春季班人數共 54 人，取消暑期班，秋季班共 52 人。

### 粵語堂

1984 年初在李牧師家中開始了一個粵語查經班，參加者大部份是由香港來的大學生。同年 7 月 15 日開始「晚堂」崇拜，每星期日晚上 7:00 在 Punahou 教堂的副堂(Isenberg Hall)聚會，以粵語為主，輔國語傳譯。第一次崇拜有 31 人參加。第一年平均聚會人數是 24 人。由於晚堂人數漸漸增多，副堂已嫌太小，1994 年 1 月「晚堂」遷離 Punahou 教堂，改在基督聯合教會的教堂(United Church of Christ, 476 N. Judd St.)聚會。「晚堂」陸續有嬰孩出生，不方便太晚聚會，所以從 1997 年 4 月開始，「晚堂」又返回 Punahou 教堂聚會，改在下午 5:00 開始崇拜，「午堂」則提早半小時在下午 2:00 開始。2002 年 12 月 22 日開始，「晚堂」改在上午 11:00 於當時的教會辦公室(935 Dillingham Blvd.)舉行早上主日崇拜，從此正名為「粵語堂」。2005 年 1 月遷進新堂之後，改在上午 11:15 開始崇拜。2010 年 11 月池韋盈傳道開始到我們教會事奉，負責推展粵語部的事工。2016 年 6 月池傳道在本教會被按立為牧師。2019 年 10 月中旬池牧師辭職轉到加州另一教會事奉，由李牧師兼顧粵語部事工。從 2021 年 7 月開始，退休後的李牧師以顧問牧師的身份，繼續扶持粵語部事工。

## 中文堂

2020年3月，國語堂、粵語堂的主日崇拜因疫情影響分別改為網上崇拜，並從4月開始在上午9點舉行聯合崇拜。2021年1月，國語堂、粵語堂正式合併為中文堂，主日崇拜時間改為上午10:30開始。講員用國語講道，輔粵語翻譯；或用粵語講道，輔國語翻譯。中文堂分國語部和粵語部，除了主日崇拜是用國語及粵語雙語進行，其餘各團契、查經班、主日學均按原來慣用的國語或粵語進行。從2023年8月開始，國語部和粵語部的兒童主日學合併。

## 英文堂

1983年「午堂崇拜」開始提供耳機英語服務。1989年3月每主日開始有講台英語傳譯。2001年8月黃恩賜牧師應聘上任，負責發展英語事工。2002年3月，首次舉行英語主日崇拜，共25人參加。英語堂崇拜於每主日早上10:00在本教會當時的辦公室舉行(2615 S. King St.)。第一年平均聚會人數30。2002年10月隨本教會辦公室的遷移，改在935 Dillingham Blvd.聚會。2002年12月22日開始，為配合粵語堂主日崇拜，英語堂改於上午9:30舉行崇拜。2005年遷入新堂之後，英語堂仍維持在主日上午9:30開始崇拜。黃牧師因為要繼續升學深造，於2007年8月辭職。2008年4月，英語堂改在上午9:00與國語堂同時開始。2009年9月中旬，柏大恩牧師回來幫助我們，擔任英語堂的臨時牧師(Interim Pastor)。2010年11月中旬柏牧師退休，當時英語堂崇拜人數平均約45人，大部份在18歲以下，是我們國語堂或粵語堂的子弟。

英語堂本來在二樓副堂舉行崇拜聚會，由於人數漸漸增加，副堂顯得太擁擠。從2012年1月初開始，英語堂改在禮拜六晚上6:30-7:30在三樓禮堂舉行崇拜。這樣變動，效果不太理想。2014年8月恢復在禮拜天早上9:00在副堂聚會。

2014年7月，聘請了大城盛知(Jason Oshiro)傳道，負責發展英語青年事工。

## 人數增長

雖然經歷了種種的改變，會眾分散在不同地點聚會，本教會事工仍然不斷欣欣發展。感謝上帝恩典，2005年開始我們共聚一處啟用新堂，我們因此可以更具體地「同心合意，興旺福音」。

本教會的會員不少是學生，畢業後或繼續深造，或回歸原居地，大部份都會離開夏威夷。同時，由於地理環境的關係，也因為在此地謀生不易，生活消費偏高，新移民甚難在此地定居，所以，本教會每年遷居外地的會員達三、四十人之眾。雖然如此，聚會人數仍是每年穩定增長。到2023年十月底，在本教會蒙恩領受洗禮的共1,674人(成人1,229人，嬰孩445人)。在本教會決志信主的，和生命被改變的，無法統計。這真是上帝的恩典。從1989年開始，不少由中國大陸來的學者、學生加入教會。看見他們信主、長進、成為團契單位的領袖、成為傳道人和牧師，實在令人興奮。

我們除了有相當健全的中文學校，還有略具規模的主日學和有十多個團契小組：

國語部：喜樂團契、愛家團契、華福團契、睦鄰團契、全年讀經

粵語部：愛加倍團契、大專/就業團契、週五查經小組、兒童團契、全年讀經

英語部 (English Department) : Adult Small Group、College/Post-College Group (CoPoCo)、  
青少年團契 (Youth Fellowship)

感謝上帝的栽培、保守和引導，我們的教會漸漸壯大！

### 牧者傳承

柏大恩牧師是本教會的創堂牧師。從 1974 年 11 月至 1975 年底，他義務帶領教會一年多。趙蔚然牧師是受聘於教會的首任牧師。趙牧師於 1976 年 1 月到任，到 1980 年 9 月離開。李永成牧師於 1981 年 7 月接任。2021 年 1 月本教會培養的神學生朱柯在本教會擔任傳道兩年後，被按立為牧師。李牧師在本教會忠心服事整整 40 年之後，於 2021 年 7 月 5 日退休，被授任為本教會的終身榮譽牧師。朱柯牧師承先啟後，帶領本教會繼續發展。

### 會員組合

本教會的會眾主要來自中國大陸、香港、台灣、澳門和新馬。“89”民運之後，來自中國大陸人數明顯增加。現在本教會十八歲以上的會員，78%來自中國大陸；約 11%來自香港、澳門；約 7%來自台灣、日本及東南亞等地區；其餘約 4%是在美國出生的華裔。兩岸三地的同胞這樣的組合，在北美華人教會中殊不多見。這樣的現象清楚表示：在這教會中，會眾能夠彼此尊重，彼此欣賞，彼此包容，彼此忍讓。上帝的大愛活現在我們當中。

### 神學生

過去十多年，本教會有二十多位弟兄姐妹蒙上帝恩召進入神學院攻讀神學，預備以後終身傳道。有多位已經成為傳道人、宣教士、牧師。朱柯弟兄已於 2018 年 12 月底在北美信義宗神學院 (North American Lutheran Seminary – NALS) 畢業，蒙召回本教會擔任傳道。鄭超弟兄 2023 年也在北美信義宗神學院畢業。這是本教會蒙上帝特別眷愛的清楚標記。

### 文字工作

感謝上帝，給我們很多機會在文字聖工方面發展。

2001 年 12 月出版第一本見證集《愛的源頭》

2002 年 5 月翻譯《克裡姆林宮的鐘聲》 (“Praying with the KGB”, Philip Yancey)

2006 年 11 月翻譯《神州義僕》 (“Daniel Nelson”, Lee Mary Nelson)

2007 年 10 月翻譯《活出生命特質》 (“S.H.A.P.E.”, Erik Rees)

2009 年 4 月翻譯《勇敢的降服》 (“Dangerous Surrender”, Kay Warren)

2009 年 6 月出版第二本見證集《生命的樂歌》

2014 年 11 月出版第三本見證集《邁進應許美地》

李牧師在本教會事奉的年月中也出版了幾本書：

1991 年 4 月翻譯《祢在哪裡》 (“Where is God in my Suffering”, Daniel Simundson)

1993 年 4 月出版《家事國事天下事》

2002 年 5 月出版《同奔天路》

2006 年 3 月出版《活得更精彩》

2009年4月出版《事事關心》

2010年1月出版《嶄新的生活》

2021年7月完成《同奔天路再一程》

這些書籍都是上帝恩待本教會的明證，盼望對普世華人福音事工有幫助。

### 結語

在緬懷過去之餘，我們應該彼此勉勵：學效前人愛主愛人的精神和殷勤事奉的心志，繼續努力建立教會。我們應該起來高舉基督真光，照亮這社區，幫助更多有需要的人。我們有今天的成績，是上帝的恩典，也是大家同心努力的成果。願上帝幫助我們，懂得更珍惜這教會，更愛護這教會，繼續攜手同心，「行公義，好憐憫，存謙卑的心，與上帝同行。」一起拓展天國大業——栽培信徒，廣傳福音，服務人群。

### **Announcement**

Last Sunday's in-person attendance: Chinese: Adult 258; Children 70      Converge: 39  
Online attendance: Chinese: 35 lines      Converge: 4 lines  
Prayer Meeting: 38 lines (Mandarin)

Last Sunday's Offering:	Operation	Thanksgiving	Mission
Sunday:	\$11,672.00	\$271.00	\$350.00
Online:	\$2,430.00		\$450.00

1. Thanks be to God for blessing our church for the past 49 years. After this worship service, please enjoy our "Birthday Cake" on 2/F Hall.
2. After the worship service today, the Congregational Meeting will be held. If you are 18 years or older and also a church member with voting rights, you are encouraged to cast your vote for
  - A) Ballot for the 2024-2026 Deacon Election
  - B) Ballot for the 2024 Budget
  - C) Ballot for the 2024 Nomination Committee Members
  - D) Ballot for the Amendments of CLCH Constitution & Bylaws

Welcome to pick up the Deacon Candidates' profiles and 2023 Budget on the displayed table outside the sanctuary.

本主日事奉同工

下主日事奉同工

主禮	方李曉芳傳道	賀華
講道	朱柯牧師	藍征
傳譯	林文禮	刁達謙
領詩	潘敏玲 黃天柱	潘宏仁 何婧旻
司琴	何婧旻	潘蘇婷婷
讀經	李佩君	李美莉
聖餐佈置	王敏 蔡茵茵 李華珠	----
招待	葉張百齡 蔡茵茵 李華珠 陳小蘭 郭晉雯 俞明華	葉張百齡 蔡茵茵 李華珠
投影機	蕭宇科	蕭宇科
影音控制	何雪明 全越 呂日謙	何雪明 全越 呂日謙
奉獻點存	王瑄 葉張百齡	施建敏 劉文心
停車管理	袁世國 李顯平	李世超 卞一君

**本週箴言 Weekly Watch Word**

馬太福音 19:26 耶穌說：「在人這是不可能的，在上帝凡事都能。」  
 Matthew 19:26 Jesus said, "With man this is impossible, but with God all things are possible."

**本週禱告重點 Weekly Prayer Request**

- 為本教會 49 週年堂慶感恩！感謝上帝在過去這近半個世紀的時間裡保守、帶領我們的教會，賜給我們教會豐豐富富的恩典。求主繼續使用我們的教會，成為社區的祝福。  
Give thanks to God for the 49<sup>th</sup> Anniversary of our church.
- 為今天會員大會的各項投票以及 11 月或 12 月份各團契改選同工禱告。  
Pray for the Congregational Meeting today and the upcoming elections of the leaders of fellowship small groups.
- 為教牧同工禱告：1) 朱柯牧師夫婦、大城盛知傳道(Jason Oshiro)一家、方李曉芳傳道一家、兒童事工主任黃蕊姐妹一家、李永成牧師夫婦。2) 本教會決定聘請一位傳道同工，協助朱柯牧師帶領中文堂各項事工，特別是粵語部事工。請大家多多為此禱告，求上帝為我們教會預備合祂心意的牧者。  
Pray for our current pastoral staff and the future Cantonese minister.
- 為執事禱告：胡晉生(主席)、劉文蕙英(副主席)、賀華(文書)、何婧旻(司庫)、李世超、黃恩典、潘敏玲、吳仲平、阮劉翠慧。  
Pray for our deacons.



## 報告事項

上主日教堂崇拜人數： 中文堂：成人 258 位，兒童 70 位      英文堂：39 位  
上主日網上崇拜線數： 中文堂：35 條      英文堂：4 條  
上週中文禱告會線數： 38 條（國語）

上週奉獻記錄:	常費奉獻	感恩奉獻	宣教奉獻
主日:	\$11,672.00	\$271.00	\$350.00
網上:	\$2,430.00		\$450.00

- 1.堂慶: 感謝上帝，本教會今天慶祝 49 週年堂慶。求主幫助我們：堅定信心，高舉基督真光，照亮這社區；讓我們可以幫助更多有需要的人。  
\* 教會預備了堂慶蛋糕，聚會後請到二樓品嚐。
- 2.會員大會: 今天崇拜後隨即在三樓禮堂舉行，請 18 歲或以上有投票權的會員留步參加投票。以下是投票事項：
  - A) 選舉 2024-2026 年度執事
  - B) 通過 2024 年預算
  - C) 選舉 2024 年提名委員會委員
  - D) 通過本教會會章和細則修正版注意: 執事候選人簡介及 2024 年預算的有關資料已放在陳列桌上，歡迎取閱。
- 3.司提反關懷事工: 明天(11/6)晚上 7:30 在網上舉行，請各團契關懷同工和司提反關懷同工們注意，並預留時間參加。Zoom 會議室：帳號 932 9482 5623 密碼 123456
- 4.徵信錄: 10 月份奉獻及 Give Aloha (Foodland) 奉獻記錄已放在陳列桌上，歡迎取閱。大家也可以用電郵方式索取。  
倘若有任何錯誤或疏漏，請與本教會辦公室聯絡(550-8261)。  
\* 在 Foodland 的捐款收條請交回本教會辦公室作記錄，可用郵寄或電郵電子版圖片到教會 (office@clch.org)。
- 5.國語全年讀經: 每兩週聚會一次。本週三(11/8)晚上 7:30 在網上研讀《以弗所書》、《腓立比書》、《歌羅西書》及《腓利門書》，鼓勵弟兄姊妹參加。本教會鼓勵弟兄姊妹在一年內把聖經通讀一遍。
- 6.週四禱告會: 鼓勵弟兄姊妹參加每週四晚上 7:30 至 8:30 在網上舉行的禱告會，為教會各部發展和事工代禱。Zoom 會議室：帳號 848 4970 5742 密碼 123456
- 7.國語成人主日學: 下主日(11/12)各班如常上課。
  - 1) 基要真理班逢主日上午 9:00-10:00 在三樓禮堂上課。
  - 2) 舊約班學習《約珥書》、《彌迦書》、《約拿書》，逢主日上午(8:30-9:30)在網上上課。Zoom 會議室：帳號 5170727531 密碼 123456
  - 3) 新約班學習《希伯來書》，逢主日上午(8:30-9:30)在二樓 204 室上課。Zoom 會議室：帳號 9681696816 密碼 96816
- 8.號角月報: 十月份的號角月報已放在陳列桌上。號角月報是很好的傳福音的工具，鼓勵每個家庭最少拿一份，自己看完後可以轉送給鄰居或親友。